

# Support your child's early learning by sharing stories





[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Published 2020 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Lea faka-Tonga and English text copyright © Crown 2020  
Photographs copyright © Crown 2020

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, and Melenaitē Taumoe'olou  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 486 6 (print)  
ISBN 978 1 77663 487 3 (online)

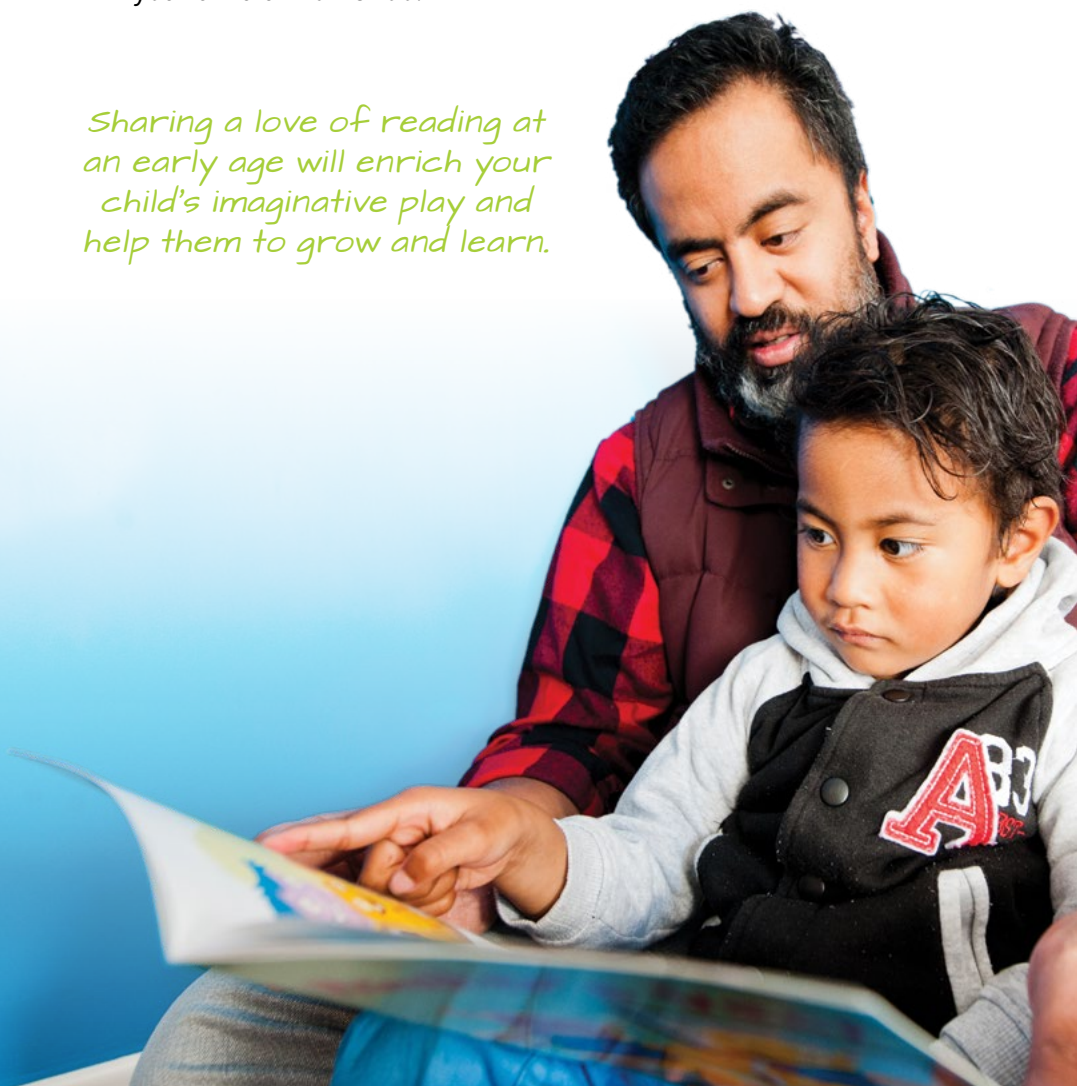
Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63486.

## Mālō e lelei and welcome to the Ngāue Fakataha picture books

The ability to understand two languages is a valuable gift that your child will carry with them throughout life. The Ngāue Fakataha picture books are in both lea faka-Tonga and English, and are designed for children in early learning services. Your child's faiako (kaiako, teacher) will read them with your child at kinitakāteni, and you can read them with your child at home too.

*Sharing a love of reading at an early age will enrich your child's imaginative play and help them to grow and learn.*





## Dual-language books encourage identity and culture

The Ngāue Fakataha books give the option of reading the stories in either lea faka-Tonga or English.

Reading the books in lea faka-Tonga will encourage your child to engage with and embrace their identity and culture. Grounding a child with a strong sense of who they are and where they come from has been shown to help them succeed at school.

It's also a good idea to encourage other family members, or friends, to read the books to your child as well. The more children are read to, the more success they will have when they come to learning to read by themselves.



# Storytelling

Throughout history, stories have been told in many ways and forms. Support your child to understand how stories can be retold or expressed. Explain that stories can be retold or expressed through songs, chants, drumbeats, and dance actions; and through carvings and weaving patterns.

## Tell lots of stories

- Read picture books and tell stories to your child.
- Encourage your child to tell their own stories. These could be stories they think up or retell in their own words (or with pictures). Telling their own stories fosters your child's oral language and helps them to order their ideas.
- Some stories have songs that go with them, and some songs have dances and actions. Sharing these is a great way to help your child find other ways to tell stories.

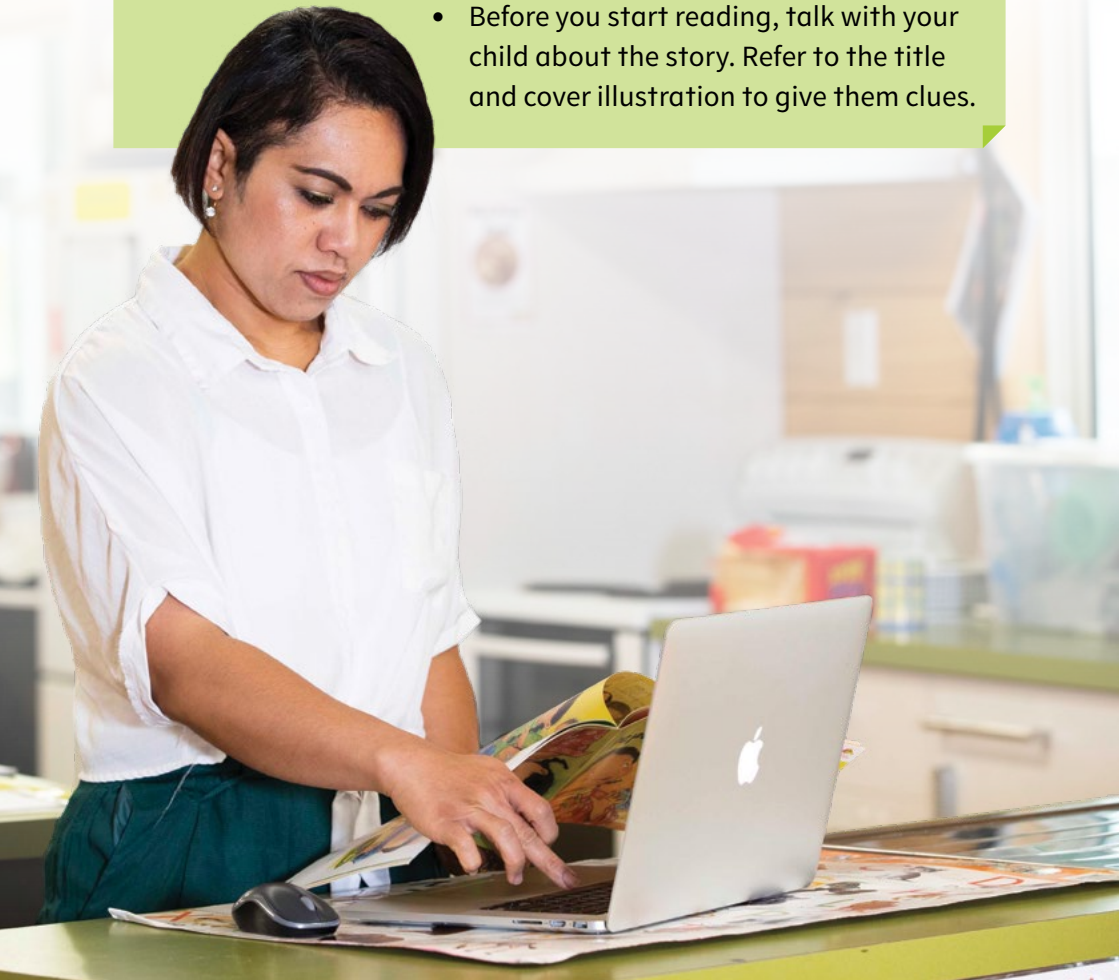


# Sharing a picture book

Here are some fun ways to share a picture book.

## Getting ready to read

- Let your child choose the book. Be ready to read their favourite picture books to them again and again.
- If you would like to listen to the story first, go to [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP). You can listen to these stories on your mobile phone, tablet, or computer.
- Before you start reading, talk with your child about the story. Refer to the title and cover illustration to give them clues.



## As you read the story to your child

Make the story interesting by varying your voice for each character, and/or use your face and body gestures to bring the story to life.

There are so many ways to share a picture book. For example, you could:

- simply look at the pictures and talk about what's happening, leaving the words for another time
- read the same book again and again
- skip some of the pages – you don't have to finish the book every time
- start reading at your child's favourite part of the story
- hand the book to your child and let them tell the story
- take turns at turning the pages
- hold a soft toy next to the book and let it tell the story.

As you read the story, help your child to think about what might happen on the next page. For example, *"I wonder how he is going to get up the slide?"*, *"Do you think the ducks will like the food the children have brought?"*



If you would like to watch videos of families demonstrating some of the ideas, go to [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

## Talk about the story and ask questions

A really good story makes us think about many things and introduces new ideas. The more we ask questions as we read, the more we get from a story.

- Before you start reading, you could say something about what is happening in one of the pictures or what the story reminds you of.
- When talking to your child, use some of the language from the book. This will help create links to the language used in the book and increase the number of new words your child is learning.
- As you talk back and forth, sometimes your child might just use a gesture – or they might want to act out part of the story.





## Kinds of questions you can ask

You can ask different kinds of questions, as you share the stories with your child.

Questions about <b>the word or pictures</b>	<i>“What is happening now ...?”</i> <i>“Where is ...?”</i> <i>“Who is ...?”</i>
Questions about <b>what might happen next</b>	<i>“Why do you think about ...?”</i> <i>“What might happen next?”</i> <i>“How do you think ... felt when ...?”</i>
Questions that explore <b>thoughts and feelings</b>	<i>“Was that a good thing to do? Why or why not?”</i> <i>“What else could she have done?”</i> <i>“What would you have done?”</i>

## Anga faka-Tonga

Many of our children are growing up in fāмили where they are surrounded by several languages, dialects, cultures, and beliefs. Share your family’s traditions with your child, and talk about how and why things are done differently by other cultures.

The Ngāue Fakataha series includes stories that offer opportunities for talking about differences in our society. Borrow the books from your child’s kinitakāteni and share them with your child at home.

## Work together

There are wonderful things that you as a parent/caregiver can bring to your child's learning. You know your child better than anyone – what they are interested in, the things they like to do – share this knowledge with your child's faiaiko. Tell your child's faiaiko what unique abilities your child has, and the languages and dialects you use at home.

We are all learning new things together and we all have something to share. If you wish to, offer to share your culture (weaving, songs, dances, stories) at kinitakāteni.

*Mālō e ma'u koloa.  
Fakamonū atu!*



Tokoni ki he ako  
tokamu'a ho'o ki'i tamá  
'aki ho'o lautohi ki ai





MINISTRY OF EDUCATION  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Ko e pulusi he ta'u 2020 'e he Potungāue Akó,  
Puha Meili 1666, Uelingatoni 6140, Nu'u Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Ma'u mafai ki he tohi lea faka-Tongá mo e tohi lea faka-Pilitāniá © Pule'angá 2020  
Ma'u mafai ki he ngaahi fakatātaá © Pule'angá 2020

Ma'u kakato e totonu pulusí.  
Ka 'i ai ha faka'eke'eke pea fai ki he kautaha pulusí.

Ngāue ki he pulusí: Lift Education E Tū  
Kau 'ētitá: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, mo Melenaite Taumoefolau  
Tokotaha fokotu'utu'u fakatātaá: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 486 6 (tohi paaki)  
ISBN 978 1 77663 487 3 (tohi 'initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,  
'initaneti: [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
'imeilí: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pe telefoni ta'e totongi 0800 660 662.

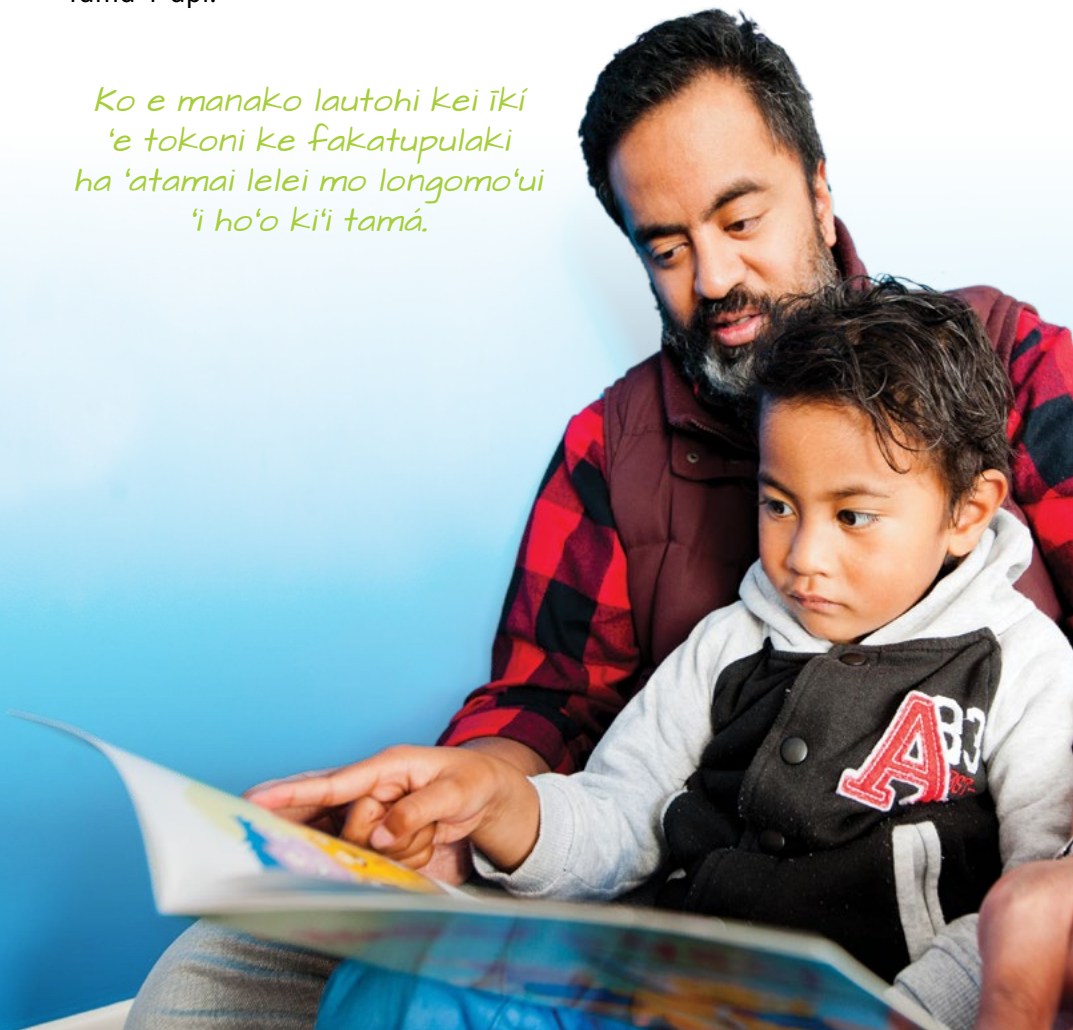
Kātaki 'o hiki 'a e fika 63486.



# Mālō e lelei pea talitali fiefia koe ki he 'ū tohi fakatātā Ngāue Fakatahá

Ko e koloa mahu'inga fau 'a e poto ho'ó ki'i tamá he lea 'e ua ke fe'ao mo ia he'ene mo'uí. Ko e ngaahi tohi fakatātā 'a e Ngāue Fakatahá 'oku fakatou lea faka-Tonga mo lea faka-Pilitānia, pea fe'unga mo e longai fānaú. 'E lau ai 'a e faiako (faiako, teacher) kinitakātení mo e longai fānaú 'i he akó, pea 'e lava ke ke lau ai foki mo ho'ó ki'i tamá 'i 'api.

*Ko e manako lautahi kei ikí  
'e tokoni ke fakatupulaki  
ha 'atamai lelei mo longomo'ui  
'i ho'ó ki'i tamá.*





## Ko e tohi lea uá ke tokoni ki he ‘ilo kitá mo e ‘ilo anga fakafonuá

Ko e ‘ū tohi Ngāue Fakatahá ‘e lava ke ke lau pē ha taha ‘o e ongo leá, ‘a e faka-Tongá pe ko e faka-Pilitāniá.

Ko e lau e faka-Tongá ‘e tokoni ia ke ongo‘i ‘e ho‘o ki‘i tamá hono Tongá mo ‘ene mo‘ui faka-Tongá. Ko hono ma‘u kei si‘i ‘e ha ki‘i tamasi‘i pe ta‘ahine ‘a e ongo ki hono fonuá mo hono ‘ātakaí ‘oku pehē ‘e tokoni ke tupu hake ‘o ako lelei mo lavame‘a.

‘E lelei foki ke lautohi mo ho‘o ki‘i tamá ha taha he fāmili pe kaungāme‘a. Ko e tokolahi ange ‘a e kau lautohi mo e longa‘i fānaú ko e faingofua ange ia ‘enau poto he lautohi ha ‘aho.

# Talanoa

Kuo lahi e ngaahi talanoa 'oku fai 'i he ngaahi founa kehekehe 'i māmani. Fakahinohino ki ho'oku ki'i tamá ko e talanoá 'oku lava ke toutou fai. 'Oku lava ke fai'aki 'a e hiva, laulau, tā lali, mo e haka 'i ha faiva; pehē foki ki he tā tongitongi mo e pulepule 'o ha lālanga.

## Fai ha ngaahi talanoa ke lahi

- Lautohi mo sio fakatātā mo ho'oku ki'i tamá.
- Tokoni ke ne fai ha'ane ngaahi talanoa. Ko 'ene talanoa fa'u pē, pe ko 'ene toe fai pē ha ngaahi talanoa motu'a (mo tā hanau fakatātā). Ko 'ene talanoá 'e poto ange ai he leá. Ko e talanoa ho'oku ki'i tamá 'e tokoni ke tupulaki ai 'ene poto he leá mo 'ene lava 'o fakahokohoko lelei 'ene ngaahi fakakaukaú.
- Ko e ngaahi talanoa 'e ni'ihi 'oku 'i ai hono hiva, pea ko e ni'ihi 'oku 'i ai hono faiva mo hono ngaahi haka. 'E tokoni ho'oku fai ha ngaahi talanoa pehé ke ma'u ai 'e ho'oku ki'i tamá ha ngaahi founa talanoa kehekehe.



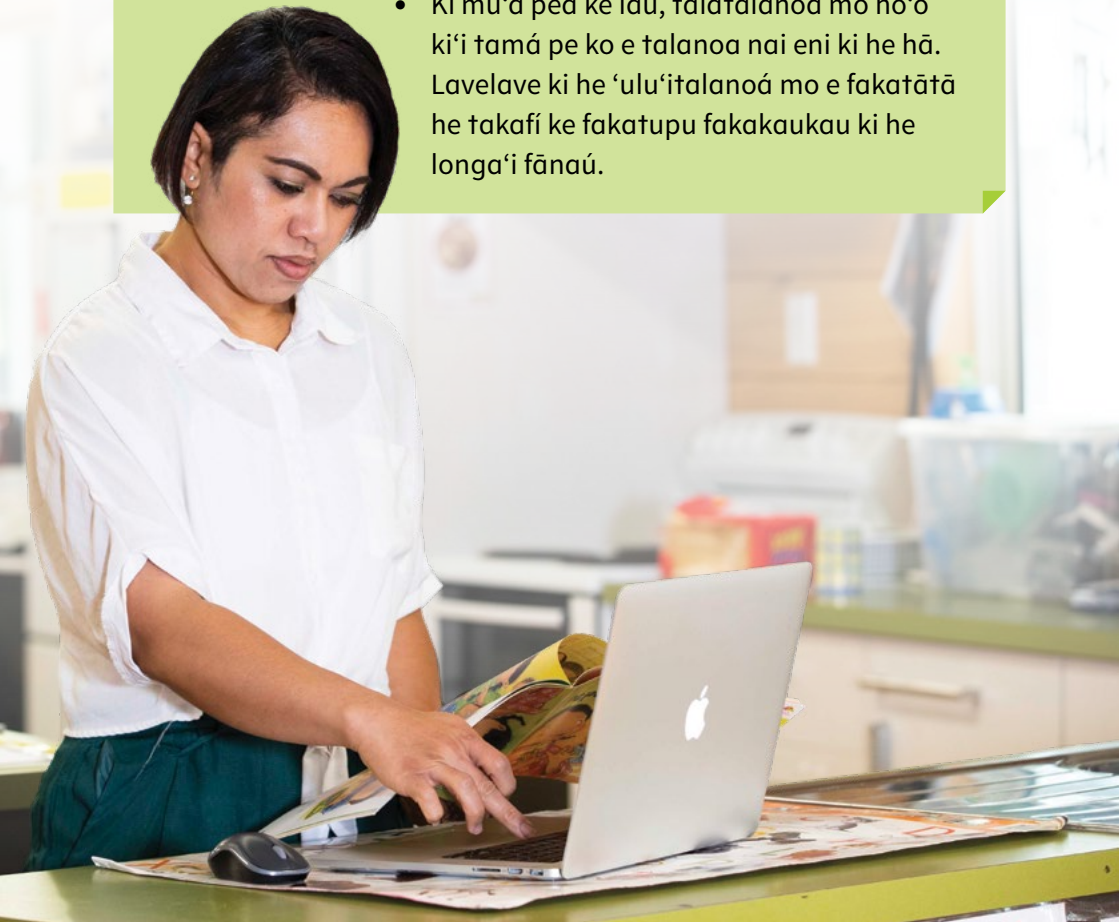


# Ko e lau mo e longa'i fānaú ha tohi fakatātā

Ko e ngaahi founga lautohi fakatātā mālie eni.

## Teuteu ki he lautohi

- Tuku ange ke fili 'e ho'o ki'i tamá 'a e tohi. Teuteu ke ke toutou lau 'ene tohi fakatātā manakó.
- Kapau te ke fie ma'u ke ke tomu'a fanongo ki he talanoá peá ke 'alu ki he [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP). Te ke lava 'o fanongo 'i ho'o telefoni mōpailá, taipaletí, pe komipiutá.
  - Ki mu'a pea ke laú, talatalanoa mo ho'o ki'i tamá pe ko e talanoa nai eni ki he hā. Lavelave ki he 'ulu'italanoá mo e fakatātā he takafí ke fakatupu fakakaukau ki he longa'i fānaú.





## Ko e lau e tohí ki ho’o ki’i tamá

‘Ai ke mālie e talanoá ‘aki ha’o fa’ifa’itaki e le’o kehekehe ‘o e kakai he talanoá, pea faka’ilonga’aki ho nimá mo ho matá ke hangē tofu pē ‘okú mo sio tonu ki he ngaahi me’a ‘oku hoko he talanoá.

‘Oku lahi e ngaahi founa ke lau ai ‘a e tohi fakatātaá. Hangē ko ení:

- sio pē ki he fakatātaá ‘o talanoá’i e me’a ‘oku hokó kae ‘oua leva te ke lau e tohí
- toutou lau ‘a e tohi tatau ke tu’o lahi
- hiki fakalaka ‘i ha ngaahi peesi ní’ihi – ‘oku ‘ikai pau ia ke ‘alu mei he kamata ki he faka’osi pe te ke lau ke ‘osi ‘a e tohí he taimi kotoa pē te ke lautohi ai
- kamata lau mei he konga manako ‘o ho’o ki’i tamá
- ‘oange ‘a e tohí ki ho’o ki’i tamá ke ne fai ‘e ia ‘a e talanoá
- mo fetongitongi hono huke ‘a e pēsí
- ‘ai ke fai e talanoá ‘e ha ki’i tamapua pe me’a va’inga molū.

Lolotonga ho’o lau e tohí, tokoni ki ho’o ki’i tamá ke ne mate’i mai pe ko e hā e me’a ‘e hoko he peesi hoko maí. Hangē ko ení, “*E fēfē nai ha’ane kaka hake ‘i he me’a fakapaheké?*”, “*Ke pehē ‘e sai’ia e fanga pató he me’akai na’e ‘omi ‘e he fānaú?*”



Kapau te ke fie sio he vitiō ‘o e ngaahi fāмили ‘oku nau fakahoko e ngaahi fakakaukau ‘e ní’ihi, peá ke ‘alu ki he

**[www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)**

## Talanoa ki he tohí pea fakafehu'í

Ko e talanoa lelei kotoa pē 'oku fakatupu fifili mo 'omi ha ngaahi fakakaukau fo'ou. Ko e lahi ange 'etau fehu'í lolotonga 'etau laú, ko e lahi ange ia 'a e me'a 'oku tau ma'u mei he talanoá.

- Ki mu'a peá ke fakafehu'í ho'o ki'i tamá kau ki he talanoá, 'e lelei ke ke tomu'a talatalanoa kau ki he tohí. 'E lava ke ke talaange ha me'a 'oku hoko 'i ha fakatātā, pe ko ho'o pehē ko e talanoa ko ení 'okú ke manatu ai ki ha me'a kehe na'e hoko.
- Ko e taimi te mo talanoa ai mo ho'o ki'i tamá peá ke ngāue'aki ha ngaahi lea mei he tohí, 'e tokoni eni ke fakafehokotaki ho'o ki'i tamá mo e ngaahi lea he tohí mo fakalahi 'a e ngaahi lea fo'ou te ne akó.
- Lolotonga ho'o talanoá, 'e 'i ai e taimi 'e faka'ilonga'aki 'e ho'o ki'i tamá hono nimá – pe te ne fie fa'ifa'itaki ha kongá 'o e talanoá.



## Ko e ngaahi fehu'i 'e lava ke 'eke

Te ke lava 'o 'eke 'a e ngaahi fehu'i kehekehe lolotonga ho'o lautohi mo ho'o ki'i tamá.

Ngaahi fehu'i kau ki he <b>ngaahi fo'i lea pe fakatātā</b>	<i>"Ko e hā e me'a 'oku lolotonga hokó ...?"</i> <i>"Ko fē ...?"</i> <i>"Ko hai ...?"</i>
Ngaahi fehu'i kau ki he <b>me'a 'e hokó</b>	<i>"Ko e hā e me'a 'oku lolotonga hokó ...?"</i> <i>"Ko fē ...?"</i> <i>"Ko hai ...?"</i>
Ngaahi fehu'i kau ki he <b>ngaahi fakakaukau mo e ongo</b>	<i>"Ko e me'a lelei ia ke fai? Ko e hā ha'o 'uhinga ki ai?"</i> <i>"Ko e hā ha me'a kehe na'á ne mei fai?"</i> <i>"Ko e hā ho'o me'a 'au na'á ke mei fai?"</i>

## Anga faka-Tonga

Ko e tokolahi 'etau fānaú 'oku nau tupu hake he ngaahi fāmili mo e 'ātakai 'oku lahi ai e ngaahi lea kehekehe, anga fakafonua kehekehe, mo e tui kehekehe. Talatalanoa mo ho'o ki'i tamá ki he anga faka-Tongá pea kau ai 'a e 'uhinga 'oku kehe ai 'a e ngaahi anga fakafonua ia he ngaahi fonua 'e ni'ihii.

Ko e 'ū tohi Ngāue Fakatahá 'oku 'i ai e ngaahi faikehekehe 'i he tō'onga mo'ui 'a e kakai kehekehe 'i hotau sosaietí. Kole mai ha 'ū tohi mei he kinitakāteni ke mo lau mo ho'o ki'i tamá 'i 'api.

## Ngāue fakataha

‘Oku lahi e ngaahi me‘a mālie mo fakafo te ke lava ‘e koe mātu‘a / tauhi fānau ‘o ‘omai ki he ako ho‘o ki‘i tamá. Ko koe pē ‘okú ke ‘ilo lelei taha ho‘o ki‘i tamá – ‘a e me‘a ‘oku sai‘ia aí, mo e me‘a ‘oku loto ke ne fai – vahevahe ho‘o ‘ilo ko iá mo e faiako ‘a ho‘o ki‘i tamá. Tala ange ki aí ‘a e ngaahi taleniti ‘oku ma‘u ‘e ho‘o ki‘i tamá, mo e ngaahi lea ‘oku ngāue‘aki ‘i ‘apí.

‘Oku tau ako fakataha ‘a e ngaahi me‘a fo‘ou. ‘Oku tau taki taha ma‘u ‘a e ngaahi me‘a te tau ala vahevahe atu. ‘E lelei ke ke talanoa ki ho ngaahi ‘ulungaanga fakafonuá (lālanga, hiva, faiva, ‘ū talanoa) ‘i he kinitakātení.

*Mālō e ma‘u koloa.  
Fakamonū atu!*

